
Prüfungsteilnehmer

Prüfungstermin

Einzelprüfungsnummer

Kennzahl: _____

Kennwort: _____

Arbeitsplatz-Nr.: _____

**Herbst
2022**

62510

**Erste Staatsprüfung für ein Lehramt an öffentlichen Schulen
— Prüfungsaufgaben —**

Fach: **Griechisch (vertieft studiert)**

Einzelprüfung: **Übersetzung Griechisch/Deutsch**

Anzahl der gestellten Themen (Aufgaben): **1**

Anzahl der Druckseiten dieser Vorlage: **3**

Bitte wenden!

Der folgende Text ist in angemessenes Deutsch zu übersetzen!

Bei der Fertigung der Reinschrift der Übersetzung für Korrekturzwecke jede zweite Zeile frei lassen!

Odysseus hat in der Ferne Rauch aufsteigen sehen. Nun gilt es, die Insel zu erkunden.

- 1 αὐτὰρ ἐγὼ δίχα πάντας εὐκνήμιδας ἐταίρους
 ἠρίθμεον, ἀρχὸν δὲ μετ' ἀμφοτέροισιν ὄπασσα·
 τῶν μὲν ἐγὼν ἦρχον, τῶν δ' Εὐρύλοχος θεοειδής.
 κλήρους δ' ἐν κυνέῃ χαλκίηρῃ πάλλομεν ὄκα·
- 5 ἐκ δ' ἔθορε κλῆρος μεγαλήτορος Εὐρυλόχοιο.
 βῆ δ' ἰέναι, ἅμα τῷ γε δύω καὶ εἴκοσ' ἐταῖροι
 κλαίοντες· κατὰ δ' ἄμμε λίπον γοόοντας ὄπισθεν.
 ἠὔρον δ' ἐν βήσσησι τετυγμένα δώματα Κίρκης
 ξεστοῖσιν λάεσσι περισκέπτῳ ἐνὶ χώρῳ·
- 10 ἀμφὶ δέ μιν λύκοι ἦσαν ὀρέστεροι ἢ δὲ λέοντες,
 τοὺς αὐτῆ κατέθελξεν, ἐπεὶ κακὰ φάρμακ' ἔδωκεν.
 οὐδ' οἷ γ' ὠρμήθησαν ἐπ' ἀνδράσιν, ἀλλ' ἄρα τοί γε
 οὐρῆσιν μακρῆσι περισσαίνοντες ἀνέσταν.
 ὥς δ' ὄτ' ἂν ἀμφὶ ἄνακτα κύνες δαίτηθεν ἰόντα
- 15 σαίνωσ', αἰεὶ γάρ τε φέρει μελίγματα θυμοῦ,
 ὥς τοὺς ἀμφὶ λύκοι κρατερώνυχες ἢ δὲ λέοντες
 σαῖνον· τοὶ δ' ἔδδειςαν, ἐπεὶ ἴδον αἰνὰ πέλωρα.
 ἔσταν δ' εἰνὶ θύρῃσι θεᾶς καλλιπλοκάμοιο,
 Κίρκης δ' ἔνδον ἄκουον ἀειδούσης ὅτι καλῆ,
- 20 ἰστόν ἐποιομένης μέγαν ἄμβροτον, οἷα θεάων
 λεπτά τε καὶ χαρίεντα καὶ ἀγλαὰ ἔργα πέλονται.
 τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε Πολίτης ὄρχαμος ἀνδρῶν,
 ὅς μοι κήδιστος ἐτάρων ἦν κεδνότατός τε·
 „ὦ φίλοι, ἔνδον γάρ τις ἐποιομένη μέγαν ἰστόν
- 25 καλὸν αἰοιδιάει, δάπεδον δ' ἅπαν ἀμφιμέμυκεν,
 ἢ θεὸς ἢ ἐ γυνή· ἀλλὰ φθεγγώμεθα θάσσον.“
 ὥς ἄρ' ἐφώνησεν· τοὶ δ' ἐφθέγγοντο καλέοντες.

- ἦ δ' αἴψ' ἐξελοῦσα θύρας ὤειξε φαεινάς
καὶ κάλει· οἱ δ' ἅμα πάντες ἀϊδρίησιν ἔποντο·
- 30 Εὐρύλοχος δ' ὑπέμεινεν οἰσάμενος δόλον εἶναι.
εἶσεν δ' εἰσαγαοῦσα κατὰ κλισμούς τε θρόνους τε,
ἐν δέ σφιν τυρόν τε καὶ ἄλφιστα καὶ μέλι χλωρόν
οἴνω Πραμνεῖω ἐκύκα· ἀνέμισγε δὲ σίτω
φάρμακα λύγρ', ἵνα πάγχυ λαθοῖατο πατρίδος αἴης.
- 35 αὐτὰρ ἐπεὶ δῶκέν τε καὶ ἔκπιον, αὐτίκ' ἔπειτα
ῥάβδω πεπληγυῖα κατὰ συφροῖσιν ἐέργνυ·
οἱ δὲ συῶν μὲν ἔχον κεφαλὰς φωνήν τε τρίχας τε
καὶ δέμας, αὐτὰρ νοῦς ἦν ἔμπεδος, ὡς τὸ πάρος περ.

Hinweise:

- V. 9 ὁ λάσας: ὁ λίθος
- V. 13 σαίνω: (mit dem Schwanz) wedeln
- V. 25 μυκάομαι: 1. muhen, brüllen, 2. widerhallen
- V. 29 ἡ ἀϊδρίη: Unwissenheit
- V. 32 τὰ ἄλφιστα: Mehl
- V. 36 ὁ συφρός: Schweinestall, Schweinekoben